

# **ИМПЛИЦИТНОЕ ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ VS. ОСЛОЖНЯЮЩИЙ ОБОРОТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Мельникова Л.С.**

**Белорусский государственный университет**

Синтаксический уровень в разных языковых системах может быть организован таким образом, что одни и те же структурные компоненты имеют неодинаковый статус в сопоставляемых языках. Различным может быть и объем понятий, вкладываемый в те или иные элементы данного уровня. Так, например, итальянский и русский языки существенно отличаются друг от друга в понимании структуры сложноподчиненного предложения, что объясняется различием в определении статуса обособленных членов предложения и инфинитивных оборотов в составе простого предложения в русском синтаксисе и имплицитных придаточных предложений в составе сложного предложения в итальянском синтаксисе. Рассмотрим причины и характер подобных различий.

В итальянском языке, в отличие от русского, принято выделять 7 наклонений, из которых 4 – финитные наклонения (*modi finiti*), имеющие форму грамматического лица, и 3 – нефинитные (*modi indefiniti*). Если с первыми четырьмя (изъявительное, повелительное, условное и сослагательное наклонения) можно без особых сложностей соотнести наклонения русского глагола (с той разницей, что вместо сослагательного наклонения (конъюнктива) в итальянском придаточном предложении, русский язык может пользоваться всеми тремя, которыми располагает, в основном, изъявительным), то неопределенным наклонениям соответствуют те глагольные формы, которые принято называть инфинитивом, причастием и деепричастием, т.е. неличные формы. Инфинитив и деепричастие в итальянском языке имеют формы настоящего и прошедшего (аналитического, сложного) времени, а причастие имеет только простые

формы настоящего и прошедшего времени. Это отдельный и очень объемный вопрос, поэтому мы ограничиваемся лишь этими краткими сведениями, необходимыми для содержания данной статьи.

Под финитной формой глагола (лат. *verbum finitum*) мы понимаем такую форму, которая способна выражать весь спектр глагольных категорий. В русской традиции финитные глаголы принято называть личными, так как только они имеют форму грамматического лица. Тем не менее, в академической Русской грамматике 1980 года указано, что понятие личной формы глагола отличается от понятия финитной формы, так как включает только формы, маркированные по лицу [1]. Следовательно, при таком подходе не могут быть учтены формы прошедшего не времени.

В итальянской морфологии эти две категории наклонений принято разграничивать по признаку наличия (*modi finiti*) или отсутствия (*modi indefiniti*) показателей лица, времени и числа в глагольной форме: «*i modi finiti indicano una modalità ben definita e precisa, in relazione alla persona, al tempo e al numero*» [2] («финитные наклонения обозначают определенную и точную модальность в отношении лица, времени и числа»; перевод наш – Л.М.).

Нефинитные формы, как в русской, так и в итальянской традиции, принято еще называть именными формами глагола (*forme nominali del verbo*), так как эти неспрягаемые формы могут быть использованы в функции именных частей речи.

Сравним следующие определения нефинитных глагольных форм:

- в русском языке: «неспрягаемая форма глагола, в которой действие (состояние) опредмечивается (инфинитив) или выступает как признак, выполняя атрибутивную функцию (причастие и деепричастие)» [3];
- в итальянском языке: «*modi indefiniti (chiamati anche forme nominali del verbo, perché possono essere usati in funzione di sostantivo o di aggettivo) non indicano propriamente una modalità, sono privi della persona e del numero (tranne il participio)*» [2] («нефинитные наклонения (называемые также именными

формами глагола, поскольку они могут быть использованы в функции существительного или прилагательного) не передают модальности, они лишены показателей лица и числа (кроме причастия)»; перевод наш – Л.М.).

Поскольку основной принцип синтаксического анализа в итальянском языке очень прост, а именно: сколько глаголов (в личной или неличной форме), столько и предикатов (исключение составляют некоторые вспомогательные глаголы, образующие с инфинитивом единый предикат), анализ сложноподчиненного предложения в сопоставляемых языках существенно отличается.

В русском синтаксисе нефинитные формы глагола в составе простого предложения являются вершиной полупредикативных обособленных членов, которые могут сопоставляться с имплицитными придаточными предложениями в итальянском языке. Так, например, по утверждению Н.С. Валгиной, между обособленными членами и определяемыми словами, благодаря наличию добавочного утверждения или отрицания, существуют так называемые полупредикативные отношения, вследствие чего обособленные члены по своей смысловой нагрузке и по интонационному оформлению приближаются к придаточным предложениям» [4, с. 308].

Таким образом, в итальянской синтаксической традиции принято относить к придаточным предложениям не только те предикативные единицы с зависимыми словами или без них, которые употреблены в одном из финитных наклонений, но и такие конструкции (имплицитные), которые в качестве предиката имеют глагол в форме инфинитива, причастия или деепричастия. В русском языке имплицитным придаточным соответствуют инфинитивные, причастные и деепричастные обороты, которые выполняют функцию предикативных элементов, осложняющих простое предложение, но не могущих претендовать на полноценный статус придаточного предложения.

## Литература

1. Русская грамматика (1980):§ 1517. // Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://rusgram.narod.ru/1516-1548.html> - Дата доступа: 05.11.2017.
2. [http://www.treccani.it/enciclopedia/modi-del-verbo\\_%28Lagrammatica-italiana%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/modi-del-verbo_%28Lagrammatica-italiana%29/) -
3. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/477/именная>
4. Валгина Н.С. Современный русский язык: Синтаксис. 3-е изд., испр. – М.:Выш. Шк., 1991. – 431 с.